

---

# Biên Dịch

Học kỳ 5

---

---

## Thông tin chung về môn học

---

<b>Chương trình:</b>	Cử nhân ngôn ngữ Anh
<b>Tên môn học:</b>	Biên dịch
<b>Số tín chỉ:</b>	3
<b>Mã môn học:</b>	ENG 3030
<b>Môn học</b>	Bắt buộc
<b>Học kỳ:</b>	5
<b>Số giờ lên lớp:</b>	3 tiết/ tuần
<b>Môn học tiên quyết:</b>	Tiếng Anh 4A, 4B, 4C/4C* (với CLC)
<b>Môn học kế tiếp:</b>	Biên dịch nâng cao

---

## Thông tin giảng viên

---

1) Họ và tên: Nguyễn Việt Kỳ (Biên soạn)

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.

- Email: vietky72@yahoo.com

2) Họ và tên: Nguyễn Thị Hải Hà

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.

- Email: [nthihaiha@yahoo.com](mailto:nthihaiha@yahoo.com)

3) Họ và tên: Tống Thị Mỹ Liên

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.

- Email: tongthimylie85@yahoo.com

4) Họ và tên: Vũ Thị Kim Liên

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Cử nhân

- Email: kimlien2491@gmail.com

---

## Tóm tắt nội dung khóa học

---

Khóa học này nhằm cung cấp cho sinh viên những kiến thức cơ bản về biên dịch. Sinh viên được học những kỹ năng biên dịch. Môn học giới thiệu những chủ điểm quen thuộc về tự nhiên và xã hội (dân số, môi trường, giáo dục, du lịch, kinh tế) giúp người học trau dồi kiến thức nền và kiến thức ngôn ngữ. Người học được tiếp cận, luyện dịch các văn bản như báo chí, chính luận và một số tài liệu khác. Khóa học cũng nhằm mục tiêu tạo hứng thú cho học tập cho sinh viên, giúp sinh viên có những cách học tập hiệu quả và định hướng đúng đắn trong nghề nghiệp biên dịch chuyên nghiệp trong tương lai.

---

## Mục tiêu khóa học

---

Môn học Biên Dịch được coi là nhập môn Dịch thuật. Môn học cung cấp cho người học những hiểu biết, kỹ năng cơ bản về biên dịch.

Sau khi kết thúc môn học, sinh viên cần đạt các tiêu chuẩn sau đây:

### 1. Về kiến thức

- Nắm được kiến thức nền cơ bản về các chủ đề tự nhiên, xã hội thường gặp như dân số, môi trường, giáo dục, du lịch, kinh tế.
- Nắm được một số từ vựng thường gặp của những chủ đề được học.

### 2. Về kỹ năng

- Chuyển ngữ đúng và đủ ý các cụm từ, câu, đoạn đơn giản từ ngôn ngữ nguồn sang ngôn ngữ đích
- Bước đầu biên tập các văn bản nguồn và đích có độ khó trung bình về nội dung, ngôn ngữ.
- Dịch với tốc độ 60-80 từ trong 10 phút về các chủ đề đã được học với những dạng văn bản chính luận, báo chí, ...

### 3. Về thái độ

- Tự giác, chủ động trong học tập
- Tích cực thể hiện quan điểm cá nhân thông qua các hoạt động nhóm, dự án cá nhân
- Hiểu và thực hiện các quy định, yêu cầu về chuyên môn

## Kiểm tra – đánh giá

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Nội dung	Mục tiêu
<b>Đánh giá thường xuyên</b>	20%	<p>Mỗi buổi học, sinh viên sẽ được gọi lên trình bày bài dịch và giải thích một số thuật ngữ.</p> <p>Bài tập chuyên đề (theo nhóm), sinh viên sưu tầm các bài dịch, xây dựng hệ thống thuật ngữ về các chủ điểm được học để đánh giá về khả năng tìm hiểu, nghiên cứu, và tổng kết của sinh viên.</p> <p>Đánh giá thực hành thông các bài kiểm tra nhỏ (có thể báo trước hoặc không báo trước) nhằm tăng tính chủ động, sẵn sàng của sinh viên.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Đánh giá sự chủ động và tích cực trong việc dịch tài liệu và tham gia vào bài học trên lớp</li><li>• Giúp sinh viên chủ động đọc các nguồn tham khảo để xây dựng kiến thức nền về các chủ điểm được học.</li><li>• Giúp sinh viên chủ động xây dựng và mở rộng hệ thống thuật ngữ để phục vụ cho việc học và thi môn Biên dịch cũng như việc dịch tài liệu trong thực tế của bản thân.</li></ul>
<b>Kiểm tra giữa kỳ</b>	20%	<p>Bài thi giữa kỳ môn Biên dịch gồm hai phần: Dịch Anh-Việt và Việt-Anh. Câu hỏi ở dạng các đoạn văn bản ngắn về những chủ đề đã học trong 8 tuần đầu.</p> <p>50% các đoạn dịch được lấy trong các bài học trong giáo trình, 50% được lấy từ các nguồn ngoài giáo trình về các chủ điểm đã được học.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kiểm tra kỹ năng dịch và kiến thức nền đã được học.</li><li>• Giúp sinh viên làm quen với hình thức bài thi cuối kỳ</li></ul>

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Nội dung	Mục tiêu
<b>Kiểm tra cuối kỳ</b>	60%	Bài thi hết môn Biên Dịch gồm hai phần: Dịch Anh – Việt và Việt – Anh. Câu hỏi ở dạng các đoạn văn bản ngắn (không quá 80 từ) về những chủ đề đã học (dân số, môi trường, giáo dục, du lịch, kinh tế). 50% các đoạn dịch được lấy trong các bài học trong giáo trình, 50% được lấy từ các nguồn ngoài giáo trình về các chủ điểm đã được học.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Đánh giá khả năng sử dụng ngôn ngữ (tiếng Anh và tiếng Việt) cũng như kỹ năng dịch cơ bản của sinh viên.</li> </ul>